TRADUTTORE MEDICO-SCIENTIFICO (INGLESE > ITALIANO) & SCIENZIATO

CAMILLA BUTTI
10, Avenue Guy de Collongue
69130 Ecully, France
+33 6 30 36 82 71
butticamilla@gmail.com
www.linkedin.com/in/camillabutti

Neuroscienziato trilingue (italiano, inglese, francese) con 10 anni di esperienza nella ricerca in neuroanatomia e neuropsichiatria, **scrittura medico-scientifica**, **editing** e **proofreading** / Diploma di **Master in Traduzione Settoriale (inglese > italiano)**

- **Scrittura Medico-Scientifica, Editing e Proofreading**: autore di 20 articoli scientifici indicizzati su PubMed e coautore di 4 libri di neuroscienze e divulgazione scientifica. Ho sviluppato il razionale scientifico di progetti presentati a più di 20 congressi internazionali. Peer-reviewer di riviste scientifiche quali *Cortex*, *Brain Stucture and Function*, *The Anatomical Record*, e *International Journal of Comparative Psychology*.
- **Traduzione**: ho vissuto e lavorato in diversi paesi tra cui Italia, Francia, Olanda, Inghilterra e Stati Uniti. Questa eperienza mi ha permesso di comprendere la relazione intima che esiste tra lingua e cultura. Ho condotto più di 10 progetti di ricerca in neuroscienze, supervisionando team internazionali e gestendo la comunicazione con una grande varietà di profili. Ho tradotto diversi protocolli scientifici dall'inglese all'italiano ed ho recentemente conseguito un Master in Traduzione Settoriale.
- **Ricerca Scientifica, Creazione Partnership, Visione Creativa**: una affermata esperienza nel campo della ricerca scientifica mi ha permesso di sviluppare una spiccata visione strategica per la risoluzione di problemi nonchè rigore ed organizzazione (es. realizzazione di modifiche strutturali ad un microscopio Brightfield per l'utilizzo di campioni non compatibili). L'ambiente internazionale in cui ho lavorato mi ha permesso di sviluppare una forte sensibilità per la creazione di partnership strategiche: ho creato, in USA, una network KOLs di 10 contatti in meno di 2 anni permettendo così un finanziamento di $1,6M.

LINGUE

Italiano - madrelingua
Inglese - bilingue
Francese - bilingue
Traduzione attiva
Inglese > italiano

COMPETENZE INFORMATICHE

SDL Trados Studio 2021
Endnote, StereoInvestigator
Adobe Photoshop
Adobe Illustrator

REFERENZE

Patrick Hof, MD
Friedman Brain Institute
Icahn School of Medicine at Mount Sinai, NY
patrick.hof@mssm.edu

Dara Dickstein, PhD
Uniformed Services University of the Health Sciences
dara.dickstein.ctr@usuhs.edu

INTERESSI

12 anni di sci alpino agonistico
Yoga (Istruttore RYT 200, formazione in corso)
Storytelling

ESPERIENZA LAVORATIVA

***GLOBAL CONTENTIEUX LYON, FRANCIA* | 2021-OGGI**

MANAGER SVILUPPO PROCEDURE

- **Gestione portafoglio clienti**: gestione di un portafoglio di 4 clienti francesi e 1 cliente internazionale dalla creazione della pratica al pagamento, nel rispetto degli obiettivi finanziari e della tolleranza al rischio.
- **Sviluppo Procedure**: gestione flussi informativi e sviluppo delle integrazioni necessarie al controllo di gestione a fini amministrativi e commerciali.

FRIEDMAN BRAIN INSTITUTE - ICAHN SCHOOL OF MEDICINE AT MOUNT SINAI NEW YORK, USA | 2007-2019

RICERCATORE SCIENTIFICO| 2014-2019 ET 2009-2011

- **Gestione di Progetto**: gestione di diversi progetti di ricerca, finalizzati all'identificazione comparativa di target terapeutici per il trattamento di malattie neuropsichiatriche, che hanno portato alla realizzazione di 20 pubblicazioni scientifiche su riviste peer-reviewed.
- **Partnership**: sviluppo di una collaborazione con team di ricerca multidisciplinari della US Navy (Marine Mammal Foundation) per lo studio comparativo dei neuroni di von Economo (VENs); creazione e coordinamento di una rete KOLs di 10 contatti ottenendo un finanziamento di $1,6M.
- **Comunicazione Scientifica e Traduzione**: presentazione dei dati a più di 20 incontri nazionali e internazionali; sviluppo, stesura e traduzione (inglese > italiano) di protocolli di ricerca per studi di stereologia qualitativa e quantitativa.

CONSULENTE EDITING E SCRITTURA MEDICO-SCIENTIFICA| 2012-2014

Scrittura, Editing e Proofreading: pubblicazione di 4 libri di neuroscienze per un pubblico eterogeneo in collaborazione con i team editoriali di Ivy Press (Quarto Knows), Springer Science ed Elsevier; pubblicazione di diversi articoli scientifici su riviste peer-reviewed.

COORDINATORE DI RICERCA| 2007-2009

- **Gestione Database, Interpretazione e Analisi Dati**: interpretazione e analisi dei dati per la pubblicazione; creazione e gestione di un database Microsoft Access di oltre 6000 campioni.
- **Visione Creativa**: Realizzazione dello studio utente e scrittura del protocollo per una modifica di funzionalità del software StereoInvestigator; realizzazione dei test di controllo in collaborazione con MBF Bioscience.

FORMAZIONE

2020 **Master in Traduzione Settoriale** (Medica, Giuridico-Commerciale, Web; inglese > italiano) - Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Pescara

2019-2020 **Essential Skills Certificate for Medical Writers** - AMWA (USA)

2009 **Dottorato in Scienze Biomediche Veterinarie (curriculum neuroscienze)** - Università degli Studi di Padova e Icahn School of Medicine at Mount Sinai (ISMMS, NY, USA)

2005 **Laurea in Scienze Biologiche** (5 anni) - Università degli Studi di Parma.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16